

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

ATTO PRIMO

La vendetta

[SCENA PRIMA]

La Piazza di Sant'Ambrogio. S'ode lieta musica nel Tempio

Preludio ed Introduzione

CORO DI CITTADINI

Oh nobile esempio!

Vedeste?... nel volto

A tutti brillava la gioja del core.
Però di Pagano nell'occhio travolto
La traccia appariva del lungo terrore.
Ancor nello sguardo terribile e cupo
La fiera tempesta dell'animo appar;
Sarà, ma ben raro le furie del lupo
Nei placidi sensi d'agnel si mutâr.

DONNE

Nell'ora de' morti perchè dal gran tempio
Diffondesi intorno festevole suono?
Oh dite! ... che avvenne?...

UOMINI

Quest'oggi sull'empio

Dal Cielo placato discende il perdono:
Qui deve prostrarsi Pagano il bandito,
Che torna alle gioje del suolo natal.

DONNE

Narrate!... narrate!... dal patrio suo lito
Qual mai lo cacciava destino fatal?

UOMINI

Era Viclinda — gentil donzella,
Vaga, e fragrante — d'aura amorosa;
La gioventude — più ricca e bella
Ambiva, ardea — nomarla sposa,
Ma di Viclinda — l'alma innocente
D'Arvin si piacque, — sposo il chiamò;
Pagan spregiato — nel sen furente
Vendetta orrenda — farne giurò.
Un dì (dei morti — l'ora gemea)
Ivano al tempio — gli avventurati:
Quando improvviso — quell'alma rea
Fêre il fratello — da tutti i lati;
Quindi rammingo — solo, proscritto,
Ai luoghi santi — corse a pregar.
Già da molt'anni — piange il delitto,
Ora gli è dato — fra i suoi tornar.

DONNE

Or ecco!... son dessi!... vedete?... sul volto
A tutti sfavilla la gioja del core.

UOMINI

Però di Pagano nell'occhio travolto
Appare la traccia del lungo terrore.

TUTTI

Ancor nello sguardo terribile e cupo
La fiera tempesta dell'animo appar;
Sarà, ma ben raro le furie del lupo
Nei placidi sensi d'agnel si mutâr.

[SCENA SECONDA]

Pagano, Arvino, Viclinda, Giselda, Pirro dal tempio, preceduti dai Priori della Città e da Servi che recano torcie, ecc., e detti

PAGANO

(prostrato al suolo)
Qui nel luogo santo e pio,
Testimonio al mio delitto,
Perdon chiedo al mondo e a Dio,
Umilmente e in cuore afflitto.

ARVINO

Vieni!... Il bacio del fratello
Del perdon ti sia suggello.

(Si baciano.)

PRIMER ACTO

La venganza

[PRIMERA ESCENA]

La Plaza de San Ambrosio. Se oye música alegre en el templo

Preludio e Introducción

CORO DE CIUDADANOS

¡Oh, noble ejemplo!

¿Habéis visto? En el rostro

de todos brillaba la alegría del corazón.
Pero en los ojos aturdidos de Pagano
aparecía la huella del largo terror.
En la mirada terrible y siniestra
sigue asomando la feroz tempestad de su alma.
Es posible, pero es muy extraño que la furia del lobo
se mude en la plácida mansedumbre del cordero.

MUJERES

¿Por qué en la hora de los muertos surgen
en derredor del gran templo sonidos festivos?
¡Oh, decid! ¿Qué sucede?

HOMBRES

En el día de hoy sobre el bellaco

desciende el perdón del cielo aplacado.
Aquí debe postrarse el bandido Pagano,
que vuelve a las dichas del suelo natal.

MUJERES

¡Contad! ¡Contad! ¿Qué destino fatal
lo había expulsado de las costas patrias?

HOMBRES

Viclinda era — una gentil doncella,
hermosa y fragante — de aura amorosa;
los jóvenes — más ricos y apuestos
deseaban, se consumían — por hacerla su esposa.
Pero al alma inocente — de Viclinda
le agradó Arvino — y lo tomó por esposo;
Pagano, despreciado, — en su pecho furibundo
juró tomarse — una horrible venganza.
Un día (gemía — la hora de los muertos)
acudía al templo — la venturosa pareja;
cuando, de improvviso, — esa alma abyecta
hirió al hermano — por todos lados;
por ello errabundo, — solo y proscrito,
fue a rezar — a los santos lugares.
Desde hace muchos años — llora el delito,
ahora se le permite — volver entre los suyos.

MUJERES

¡Ahí están ya! ¡Son ellos! ¿Los veis? Sobre el rostro
de todos centellea la dicha del corazón.

HOMBRES

Pero en los ojos aturdidos de Pagano
aparecía la huella del largo terror.

TODOS

En la mirada terrible y siniestra
sigue asomando la terrible tempestad de su alma;
es posible, pero es muy extraño que la furia del lobo
se mude en la plácida mansedumbre del cordero.

[SEGUNDA ESCENA]

Pagano, Arvino, Viclinda, Giselda y Pirro salen del templo, precedidos de los priores de la ciudad y de criados que portan antorchas, etc., y los anteriores

PAGANO

(postrado en el suelo)
Aquí, en este lugar santo y pio,
testigo de mi delitto,
pido perdón al mundo y a Dios,
humildemente y con el corazón afligido.

ARVINO

¡Ven! Que el beso del hermano
te sirva de sello del perdón.

(Se besan.)

CORO

Viva Arvino!... oh nobile cor!...

VICLINDA, GISELDA e ARVINO

Pace!... Pace!...

PAGANO

(Oh mio rossor!)

GISELDA

(ad Arvino)

T'assale un tremito!... padre, che fia?
Tinta la fronte — hai di pallore.
Di gioia immensa — ho pieno il core,
E tu dividerla — non vuoi con me?

ARVINO

(da sè)

L'alma sul labbro — a me venia,
Ma ratto un gelo — mi scese al core;
In quegli sguardi — certo è il furore;
Destasi orrendo — sospetto in me.

PAGANO

(a Pirro)

Pirro, intendesti! — Cielo non fia
Che li assicuri — dal mio furore!
Stolti!... han trafitto — questo mio core,
Ed han sperato — pace da me!

PIRRO

(a Pagano)

Signor, tuo cenno — legge a me fia.
Cento hai ministri — del tuo furore;
Di questa notte — nel cupo orrore
Siccome spettri — verremo a te.

CORO

S'han dato un bacio! — Quello non sia
Onde tradiva — Giuda il Signore!
Oh l'improvviso — silenzio al core
Di certa pace — nunzio non è!

UN PRIORE

Or s'ascolti il voler cittadino!
Tutti, al grido di Piero infiammati,
Te proclamano, o nobile Arvino,
Condottier dei Lombardi Crociati.

ARVINO

Io l'incarco difficile accetto,
Per lui dolce m'è il sangue versar;
O fratello! stringiamoci al petto;
Terra e ciel nostri giuri ascoltar!

VICLINDA, GISELDA, PIRRO e CORO

All'empio che infrange la santa promessa,
L'obbrobrio, l'infamia sul capo ricada;
Un'ora di pace non venga concessa,
Si tinga di sangue la luce del dì.

ARVINO, PAGANO

Or basta!... né d'odio fra noi si ragioni.
Per dirci fratelli brandiamo la spada;
Voliamo serrati, siccome leoni,
Sugli empi vessilli che il ciel maledì.

[SCENA TERZA]

Coro interno di Claustrali

CORO DI CLAUSTRALI

(dentro le scene)

A te nell'ora infausta
Dei mali e del riposo,
Dal fortunato claustro
Sorge un pregar pietoso:
Alle tue fide vergini
Apri ne' sogni il ciel.
Tu colle meste tenebre
Pace nell'uom infondi;
Sperdi le trame ai perfidi,
L'empio mortal confondi,
E suonerà di cantici
Più lieti il dì novel.

CORO

¡Viva Arvino! ¡Oh, noble corazón!

VICLINDA, GISELDA y ARVINO

¡Paz! ¡Paz!

PAGANO

(¡Oh, me sonrojo!)

GISELDA

(a Arvino)

¡Te asalta un estremecimiento! Padre, ¿qué es?
Tienes la frente — teñida de palidez.
Tengo el corazón lleno — de una dicha inmensa,
¿y tú no quieres — compartirla conmigo?

ARVINO

(para sí)

El alma me venía — sobre los labios,
pero presto un hielo — bajó al corazón.
En esas miradas se esconde — la furia a buen seguro.
En mí se despierta — una horrenda sospecha.

PAGANO

(a Pirro)

¡Pirro, ya has oído! — ¡No habrá cielo
que los proteja — de mi furia!
¡Necios! Han traspasado — mi corazón.
¡Y han esperado — paz de mí!

PIRRO

(a Pagano)

Señor, una señal tuya — es para mí ley.
Tienes cien ministros — de tu furor;
en el tenebroso horror — de esta noche
nos uniremos a ti — como espectros.

CORO

¡Se han dado un beso! — ¡Que no sea
como cuando Judas — traicionó al Señor!
¡Oh, el repentino — silencio no es anuncio
de una paz segura — para el corazón!

UN PRIOR

¡Escúchese ahora la voluntad de los ciudadanos!
Todos, inflamados por el grito de Piero,
te proclaman, oh noble Arvino,
Caudillo de los Cruzados Lombardos.

ARVINO

Acepto el difícil encargo,
dulce me resulta derramar la sangre por él.
¡Oh, hermano! Fundámonos en un abrazo;
¡escuchen tierra y cielo nuestros juramentos!

VICLINDA, GISELDA, PIRRO y CORO

Sobre el impío que rompe la santa promesa
caigan sobre su cabeza el oprobio y la infamia;
que no le sea concedida ni una hora de paz,
que se tiña de sangre la luz del día.

ARVINO, PAGANO

¡Basta! No se hable de odio entre nosotros.
Para llamarnos hermanos empuñemos la espada.
Apresurémonos sobre las impías banderas
que el cielo maldijo raudos como leones.

[ESCENA TERCERA]

Coro interno de monjas

CORO DE MONJAS

(fuera de escena)

Hacia ti en la hora infausta
de las desdichas y del reposo,
desde el dichoso claustro
se eleva una plegaria misericordiosa:
abre el cielo en sus sueños
a tus fieles vírgenes.
Tú, con las tristes tinieblas,
infundes paz en el hombre;
desbarata las trampas de los malvados,
confunde al impío mortal,
y el nuevo día resonará
más dichoso con nuestros cánticos.

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

[SCENA QUARTA]

Pagano e Pirro

PAGANO

Vergini!... il ciel per ora
A vostre preci è chiuso;
Non per esse men certa in questa notte
Di vendetta fatale,
La lama colpirà del mio pugnale!
O Pirro, eppur quest'alma
Al delitto non nacque! Amor dovea
Renderla santa, o rea!

Sciagurata! hai tu creduto
Che obliarti avrei potuto,
Tu nel colmo del contento,
Io nel colmo del dolor?
Qual dall'acque l'alimento
Tragge l'italo vulcano,
Io così da te lontano
Crebbi agli impeti d'amor.

PIRRO

Molti fidi qui celati
Pronti agli ordini già stanno.

PAGANO

Ch'io li vegga!...
(Pirro accenna verso il giardino)
In tutti i lati
Essi il fuoco spargeranno.

[SCENA QUINTA]

Coro di Sgherri e detti

PAGANO

Di perigli è piena l'opra!...
Molti servi Arvin ricetta;
Ma per me chi ben s'adopra
Largo è il premio che l'aspetta.

SGHERRI

Niun periglio il nostro seno
Di timor vigliacco assale;
Non v'è buio che il baleno
Non rischiari del pugnale;
Piano entriam con pie' sicuro
Ogni porta ed ogni muro;
Fra le grida, fra i lamenti,
Imperterriti, tacenti,
D'un sol colpo in paradiso
L'alme altrui godiam mandar.
Col pugnol di sangue intriso
Poi sediamo a banchettar!

PAGANO

O speranza di vendetta,
Già sfavilli nel mio volto;
Da tant'anni a me diletta
Altra voce non ascolto;
Compro un dì col sangue avrei
Quell'incanto di beltà;
Or alfine, or mia tu sei,
Altri il sangue spargerà.

SGHERRI

Comandare, impor tu dêi,
Ben servirti ognun saprà.

[ESCENA CUARTA]

Pagano y Pirro

PAGANO

¡Virgenes! El cielo está ahora
cerrado a vuestras oraciones;
no por ellas menos certera, en esta noche
de venganza fatal,
¡golpeará la hoja de mi puñal!
¡Oh, Pirro, sin embargo, esta alma
no nació para el delito! ¡El amor debía
volverla santa, o malvada!

¡Desgraciada! ¿Has creído
que habría podido olvidarte,
tú, en el colmo del contento,
yo, en el colmo del dolor?
Igual que de las aguas toma su alimento
el volcán italiano,
así, lejos de ti,
creció el ímpetu de mi amor.

PIRRO

Muchos fieles ya están aquí escondidos,
presto a recibir órdenes.

PAGANO

¡Que yo los vea!
(Pirro señala en dirección al jardín)
Por todas partes
van a esparcir el fuego.

[QUINTA ESCENA]

Coro de esbirros y los anteriores

PAGANO

¡La tarea está llena de peligros!
Arvino cuenta con muchos servidores;
pero grande es el premio que le espera
a quien se aplica a mí con desvelo.

ESBIRROS

Ningún peligro asalta
nuestro pecho con un temor ruin;
no hay oscuridad que no ilumine
el fulgor del puñal;
entremos sigilosos con pie seguro
por todas las puertas y todos los muros;
entre los gritos, entre los lamentos,
impertérritos, en silencio,
disfrutamos de enviar de un solo golpe
al paraíso a las almas de otros.
¡Con el puñal empapado de sangre
nos sentamos luego a celebrarlo!

PAGANO

Oh, esperanza de venganza,
ya brillas sobre mi rostro;
querida por mí desde hace tantos años,
no escucho otra voz;
un día habré comprado con mi sangre
ese encanto de belleza;
ahora al fin, ahora eres mía,
otros derramarán su sangre.

ESBIRROS

Da órdenes, debes imponer tu voluntad,
todos sabrán servirte bien.

[SCENA SESTA]

Galleria nel Palazzo di Folco, che mette dalla sinistra nelle stanze di Arvino, dalla destra in altri appartamenti. La scena è illuminata da una lampada.

Viclinda, Giselda, poi Arvino

VICLINDA

Tutta tremante ancor l'anima io sento...
No... dell'iniquo in viso
D'ira nube apparia, non pentimento.
Vieni, o Giselda!... un voto
In tal periglio solleviamo a Dio:
Giuriam, s'ei copre di suo manto pio
Tuo padre, il mio consorte,
Giuriam, che, nudo il piè, verremo al santo
Sepolcro orando.

ARVINO

(dalle sue stanze)

O sposa mia, ricovra
In quelle stanze omai, ma non corcarti.

GISELDA

Oh ciel... quale periglio?

ARVINO

È teco il padre mio.
Rumor di molti passi
Parvemi udir!... dell'agitata mente
Esser potrebbe un giuoco...
Va, sposa mia!...

(Parte.)

GISELDA

Te, Vergin santa, invoco!
(inginocchiandosi con Viclinda)
Salve Maria — di grazia il petto
T'empie il Signore — che in te si posa;
Tuo divin frutto — sia benedetto,
O fra le donne — l'avventurosa!
Vergine santa — madre di Dio,
Per noi tapini — leva preghiera,
Ond' Ei ci guardi — con occhio pio
Quando ne aggravi — l'ultima sera!

(Partono.)

[SCENA SETTIMA]

Pirro e Pagano

PIRRO

Vieni!... già posa Arvino
Nelle sue stanze... un servo il disse.

PAGANO

Oh gioia!
Spegni l'infausta lampa...
La luce delle fiamme
Il trionfo schiarar di mia vendetta
Dovrà fra pochi istanti...
Attendi! —

(Entra cautamente nella stanza di Arvino.)

[SCENA OTTAVA]

Pirro solo, indi Giselda, infine Pagano con pugnale insanguinato, e Viclinda

PIRRO

Eppur le fibre egli ha tremanti!
(vedesi nell'interno chiarore di fiamme)
Ma gli sgherri han sparso il foco!...
Qual rumore di spade ascolto!
Accorriam... nel duro giuoco
Ben cambiar saprò di volto.

(Parte, sguainando la spada. Giselda attraversa la scena rapidamente.)

[SEXTA ESCENA]

Galería en el palacio de Folco, que da a la izquierda a los aposentos de Arvino y a la derecha a otros aposentos. La escena está iluminada por una lámpara.

Viclinda, Giselda, después Arvino

VICLINDA

Aún siento el corazón todo tembloroso...
No... en el rostro del malvado
aparecía una nube de ira, no de arrepentimiento.
¡Ven, Giselda! En medio
de tal peligro elevemos un voto a Dios:
juremos que si cubre con su pio manto
a tu padre, mi cónyuge,
juremos que, desnudos los pies, acudiremos orando
al Santo Sepulcro.

ARVINO

(desde sus aposentos)

Oh, esposa mía, regresa ahora
a esas estancias, pero no te acuestes.

GISELDA

¡Oh, cielos! ¿Cuál es el peligro?

ARVINO

Mi padre está contigo.
¡Me parece oír el rumor
de muchos pasos! Podría ser una ilusión
de mi atribulada mente...
¡Vete, esposa mía!

(Parte.)

GISELDA

¡A ti, Virgen santa, invoco!
(arrodillándose con Viclinda)
Salve, María, — que te llene el pecho
de gracia el Señor — que en ti se posa;
bendito sea — tu divino fruto,
¡oh, venturosa — entre las mujeres!
Virgen santa, madre de Dios,
eleva una oración — por nosotros, desdichados,
¡que él nos mire — con ojos misericordiosos
cuando caiga sobre nosotros — la hora postrera!

(Salen.)

[SÉPTIMA ESCENA]

Pirro y Pagano

PIRRO

¡Ven! Ya reposa Arvino
en sus aposentos... lo ha dicho un criado.

PAGANO

¡Oh, dicha!
Apaga la infausta lámpara...
La luz de la llama
deberá iluminar el triunfo
de mi venganza en pocos instantes...
¡Espera!

(Entra cautelosamente en el cuarto de Arvino.)

[OCTAVA ESCENA]

Pirro solo, luego Giselda, después Pagano con un puñal ensangrentado, y Viclinda

PIRRO

¡Pero los esbirros han esparcido el fuego!
(se ve en el interior un resplandor de llamas)
¡Pero los esbirros han esparcido el fuego!
¡Qué ruido de espadas oigo!
Corramos... En la horrible contienda
bien sabré cambiar de rostro.

(Parte, desvainando la espada. Giselda atraviesa la escena rápidamente.)

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

VICLINDA

(trascinata da Pagano)
Scellerato! — Oh sposo! —

PAGANO

Il chiedi
Alla punta d'un pugnale...
Taci, e seguimi.

VICLINDA

A' tuoi piedi
Pria morir! —

PAGANO

E chi mai vale
Per salvarti in queste soglie?
Niuno ormai da me ti scioglie;
Solo ai pianti, ai mesti lai
(l'incendio interno va estinguendosi)
Può risponderti lo sgherro.
Chi t'ascolti qui non hai...

[SCENA NONA]

Arvino, Giselda, Pirro, Armigeri, Servi con torcie, e detti

ARVINO

Io l'ascolto.

PAGANO

O mio stupor!!!
Pur di sangue... è intriso il ferro...
Chi' il versava?

VICLINDA, GISELDA

Il padre!...

TUTTI

(con Pagano, che lascia cadere il ferro)
Orror!!!

Mostro d'averno orribile,
Nè a te/me si schiude il suolo?
Non ha l'Eterno un fulmine
Che t'/m'abbia a incenerir?
Tu fai/Farò col nome solo
Il cielo inorridir!

ARVINO

Parricida!... E tu pure trafitto
Sulla salma del padre morrai.

GISELDA

(frapponendosi)
Deh non crescer delitto a delitto!
Altra scena risparmi d'orror.

PAGANO

(ad Arvino)
Che?... ti fermi?... coraggio non hai?...
Mira... io stesso aprirò la ferita.

(Fa per uccidersi colla spada, ma vien fermato dagli armigeri.)

CORO

Sciagurato!... la vita, la vita
Ti fia strazio di morte peggior!

TUTTI

Va!/Ahi! sul capo ti/mi grava l'Eterno
La condanna fatal di Caino;
Più che il fuoco e le serpi d'averno
Le tue/mie carni il terror struggerà!
Va!/Ahi! fra i fiori di lieto cammino,
Nelle grotte, fra i boschi sul monte,
Sangue ognor verserai/verserò dalla fronte,
Sempre al dosso un demon ti/mi starà!

VICLINDA

(arrastrada por Pagano)
¡Miserable! ¡Oh, esposo!

PAGANO

Lo llamas
ante la punta de un puñal...
Calla, y sígueme.

VICLINDA

¡Antes prefiero
morir a tus pies!

PAGANO

¿Y quién podría
salvarte en este lugar?
Ya nadie te separará de mí;
a tus llantos, a tus tristes lamentos
(va apagándose el incendio del interior)
sólo el esbirro puede responderte.
Aquí no tienes quien te escuche...

[NOVENA ESCENA]

Arvino, Giselda, Pirro, soldados, criados con antorchas, y los anteriores

ARVINO

Yo la escucho.

PAGANO

¡¡¡Qué estupor!!!
Pero mi hierro... está manchado de sangre...
¿Quién la ha derramado?

VICLINDA, GISELDA

¡El padre!

TODOS

(con Pagano, que deja caer la espada)
¡¡¡Horror!!!

Monstruo del horrible averno,
¿no se abre el suelo a tus/mis pies?
¿No tiene el Eterno un rayo
que te/me reduzca a cenizas?
¡Sólo con el nombre haces/haré
estremecerse al cielo!

ARVINO

¡Parricida! Y tú también morirás traspasado
sobre el cadáver de tu padre.

GISELDA

(interponiéndose)
¡Ah, no añadas un delito a otro delito!
Evita otra escena de horror.

PAGANO

(a Arvino)
¿Qué? ¿Te detienes? ¿No tienes valor?
¡Mira! Yo mismo abriré la herida.

(Intenta matarse con la espada, pero los armigeros lo detienen.)

CORO

¡Miserable! ¡Que la vida
sea para ti un suplicio peor que la muerte!

TODOS

¡Vete! ¡Ay! Sobre la cabeza te/me carga el Eterno
la condena fatal de Cain;
¡más que el fuego y las sierpes del Averno
el terror consumirá mis/tus carnes!
¡Vete!/¡Ay! Entre las flores del dichoso camino,
en las cuevas, entre los bosques, en la montaña,
¡siempre derramarás/derramaré sangre de la frente,
siempre tendrás/tendré un demonio a tu/mi espalda!

ATTO SECONDO

L'uomo della caverna

[SCENA I]

Sala nel Palazzo d'Acciano in Antiochia. Acciano è seduto sul trono, dinanzi a lui stanno gli Ambasciatori, Soldati e popolo

AMBASCIATORI

È dunque vero?

ACCIANO

Splendere
Vid' io le inique spade!

AMBASCIATORI

Audaci!... a che le barbare
Lasciar natie contrade?
Di Maometto al fulmine
Noi li vedrem sparir!

ACCIANO

Forti, crudeli, esultano
Di stupri e di rapine;
Lascian dovunque un cumulo
Di stragi e di ruine...

AMBASCIATORI

Deh scendi, Allah terribile,
I perfidi a punir!

TUTTI

Or che d'Europa il fulmine
Minaccia i nostri campi,
Vola per noi sui turbini,
Pugna per noi fra i lampi,
E sentirem nell'anima
Scorrere il tuo valor.
Giuriam!... Noi tutti sorgere
Come un sol uom vedrai,
Scordar le gare, e accenderne
Un'ira sola omai;
Quale fia scampo ai perfidi,
Se tu ne infiammi il cor?

(Partono.)

[SCENA SECONDA]

Oronte, e Sofia velata

ORONTE

O madre mia, che fa colei?

SOFIA

Sospira,
Piange, i suoi cari chiama...
Pur l'infelice t'ama.

ORONTE

Mortal di me più lieto
Non ha la terra!

SOFIA

(Oh voglia, oh voglia Iddio
Schiarezza così la mente al figlio mio!)

ORONTE

La mia letizia infondere
Vorrei nel suo bel core;
Vorrei destar coi palpiti
Del mio beato amore
Tante armonie nell'etere,
Quanti pianeti egli ha;
Ir seco al cielo, ed ergermi
Dove mortal non va!

ACTO SEGUNDO

El hombre de la caverna

[PRIMERA ESCENA]

Sala en el palacio de Acciano en Antioquía. Acciano está sentado en el trono, delante de él están los embajadores, soldados y pueblo

EMBAJADORES

¿Es cierto entonces?

ACCIANO

¡Yo vi
brillar las inicuas espadas!

EMBAJADORES

¡Audaces! ¿Cómo han osado estos bárbaros
abandonar su suelo natal?
¡Los veremos desaparecer
golpeados por los rayos de Mahoma!

ACCIANO

Fuertes, crueles, se regocijan
en las violaciones y el saqueo;
dejan por doquier un reguero
de estragos y ruinas...

EMBAJADORES

¡Ah, desciende, Alá terrible,
para castigar a los malvados!

TODOS

Ahora que el rayo de Europa
amenaza nuestros campos,
vuela para nosotros sobre torbellinos,
lucha para nosotros entre los rayos,
y sentiremos cómo tu valor
recorre nuestras almas.
¡Juremos! Nos verás a todos
levantarnos como un solo hombre,
olvidar las disputas y encendernos
ahora con una sola ira;
¿qué salida les queda a los malvados
si tú nos inflamas nuestros corazones?

(Salen.)

[SEGUNDA ESCENA]

Oronte, y Sofia con velo

ORONTE

Oh, madre mía, ¿qué está haciendo ella?

SOFIA

Sospira,
llora, llama a sus seres queridos...
Pero la infeliz te ama.

ORONTE

¡No hay en la tierra un mortal
más dichoso que yo!

SOFIA

(¡Oh, quiera Dios, quiera Dios
iluminar así la mente a mi hijo!)

ORONTE

Querría infundir mi regocijo
en su hermoso corazón;
querría despertar con los latidos
de mi dichoso amor
tantas armonías en el éter
como planetas alberga;
¡ah, ir con ella al cielo, y elevarme
hasta donde no alcanza ningún mortal!

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

SOFIA

Oh! ma pensa, che non puoi
Farla tua, se non ti prostri
Prima al Dio de' padri suoi.

ORONTE

Sien miei sensi i sensi vostri!

SOFIA

Oh mia gioia!

ORONTE

O madre mia!
Già pensai più volte in cor
Che sol vero il Nume sia
Di quell'angelo d'amor.
Come poteva un angelo
Crear sì puro il Cielo,
E agli occhi suoi non schiudere
Di veritate il velo?
Vieni, m'adduci a lei,
Rischiari i sensi miei;
Vieni, e nel ver s'acquetino
La dubbio mente e il cor!

SOFIA

Figlio, t'infuse un angelo
Per tua salute amor

[SCENA TERZA]

Prominenze di un monte praticabili in cui s'apre una caverna

EREMITA

E ancor silenzio! — Oh quando,
Quando al fragor dell'aure e del torrente
Suono di guerra s'unirà?... Quest'occhi,
Sempre immersi nel pianto, oh non vedranno
Balenare dai culmini del monte
I crociati vessilli?...
Dunque il lezzo a purgar del gran misfatto
Mai non potran mie mani
L'empie bende squarciar de' Musulmani?
E ancor silenzio! — Oh folle!
E chi son io perché m'arrida all'alma
Iri di pace?... È giusto Iddio soltanto,
Sia per lui benedetto il duolo e il pianto!
Ma quando un suon terribile
Dirà che Dio lo vuole,
Quando la Croce splendere
Vedrò qual nuovo sole,
Di giovanil furore
Tutto arderammi il core,
E la mia destra gelida
L'acciaro impugnerà;
Di nuovo allor quest'anima
Redenta in ciel sarà.
Ma chi viene a questa volta?
Musulman la veste il dice.
Ritiriamci...

[SCENA QUARTA]

Pirro e detto

PIRRO

Oh! ferma!... ascolta,
Per pietade, un infelice!
Già per tutto è sparso il suono
Delle sante tue virtù!
Dimmi, ah dimmi, qual perdono
Ottener poss'io quaggiù!
Io son Pirro, e fui Lombardo,
Prestai mano a un parricida;
Qui fuggendo, da codardo
Rinnegata ho la mia fè.
Il terrore, il duol mi guida
Supplichevole al tuo piè!

SOFIA

¡Oh! Pero piensa que no puedes
hacerla tuya si antes no te postras
ante el Dios de sus padres.

ORONTE

¡Sean mis sentidos como los vuestros!

SOFIA

¡Oh, dicha!

ORONTE

¡Oh, madre mía!
Ya he pensado muchas veces en mi corazón
que el único dios verdadero ha de ser
el de ese ángel de amor.
¿Cómo pudo el Cielo
crear un ángel tan puro,
y no descorrer ante sus ojos
el velo de la verdad?
Ven, condúceme hasta ella,
ilumina mis sentidos;
¡ven y que en la verdad se apacigüen
la mente y el corazón dubitativos!

SOFIA

Hijo, un ángel te ha infundido
el amor para tu salvación.

[TERCERA ESCENA]

Promontorios de una montaña en la que se abre una caverna

EREMITA

¡Y no cesa el silencio! Oh, ¿cuándo,
cuándo al fragor de las brisas y del torrente
se unirá el clamor de la guerra? Estos ojos,
siempre inmersos en el llanto, oh, ¿no van a ver
destellar las enseñas cruzadas
en la cima del monte?
Para purificar entonces el hedor del gran crimen,
¿no podrán desgarrar nunca mis manos
los malvados turbantes de los musulmanes?
¡Y no cesa el silencio! — ¡Oh, tonterías!
¿Y quién soy yo para que el iris de la paz
le sonría a mi alma? Sólo Dios es justo,
¡benditos sean para él el dolor y el llanto!
Pero cuando un sonido terrible
proclame que Dios lo quiere,
cuando vea destellar la Cruz
como un nuevo sol,
todo el corazón me arderá
con un furor juvenil,
y mi gélida diestra
empuñará el acero;
entonces esta alma será de nuevo
redimida en el cielo.
Pero, ¿quién viene ahora?
El atuendo dice que un musulmán.
Retirémonos...

[CUARTA ESCENA]

Pirro y el anterior

PIRRO

¡Oh, detente! ¡Escucha,
por piedad, a un infeliz!
¡Ya por doquier se ha extendido
la noticia de tus virtudes santas!
¡Dime, oh, dime qué perdón
puedo obtener aquí abajo!
Yo soy Pirro, y fui lombardo,
presté mi mano a un parricida;
huyendo aquí como un cobarde
he renegado de mi fe.
¡El terror, el dolor me guía
suplicando a tus pies!

EREMITA

Sorgi e spera!...

PIRRO

A me fidate
D'Antiochia son le mura.

(S'odono suoni in lontananza.)

EREMITA

Qual rumor!...

PIRRO

Son le Crociate
Genti sparse alla pianura.

EREMITA

Ciel... che ascolto!... il ver tu dici?
(al colmo dell'entusiasmo)
Va, con me sei perdonato!
Dio, gran Dio degli infelici,
Niun confine ha tua pietà.
Pirro!... Ebben! pel tuo peccato
Offri al ciel la rea città.

PIRRO

Uomo santo, a te lo giuro,
Questa notte io stesso, io stesso
Schiuderò per l'empio muro
Al mio popolo un ingresso!

EREMITA

Ma il rumor cresce, s'avanza...
Ciel!... Lombardi!...

PIRRO

Ah! sì, Lombardi.

EREMITA

Va!... ti fia sicura stanza
La caverna –

[SCENA QUINTA]

*L'Eremita entra nella Caverna con Pirro, ed esce con un elmo e con una spada.
Intanto si distendono sul monte i guerrieri Crociati, preceduti da Arvino*

EREMITA

Al tuo guerrier
Oh sfavilla ancora ai guardi,
Brando antico, o mio crinier!...

(Si pone l'elmo e cala la visiera)

ARVINO

Sei tu l'uom della caverna?

EREMITA

Io? Io son! da me che vuoi?

ARVINO

Le tue preci! Ah l'ira eterna
Tu placar per me sol puoi!

EREMITA

Oh! sai tu qual uomo invochi?

ARVINO

Tutti parlano di te;
Narran tutti in questi lochi
Dio si mostri alla tua fè!
Odi... un branco musulmano
Ha la figlia a me rapita;
Io tentai seguirli invano,
Già la turba era sparita.

EREMITA

¡Levanta y espera!

PIRRO

Los muros
de Antioquía me han sido confiados.

(Se oyen sonidos a lo lejos.)

EREMITA

¡Qué estruendo!

PIRRO

Son los cruzados
esparciéndose por la llanura.

EREMITA

¡Cielos! ¿Qué oigo? ¿Dices la verdad?
(con un entusiasmo desbordante)
¡Vete, conmigo serás perdonado!
Dios, gran Dios de los infelices,
tu piedad no conoce límites.
¡Pirro! ¡Bien! Ofrece al cielo
por tu pecado la malvada ciudad.

PIRRO

Hombre santo, a ti te lo juro,
¡esta noche yo mismo
abriré a mi pueblo una entrada
por la impía muralla!

EREMITA

Pero el ruido crece, se acerca...
¡Cielos! ¡Los lombardos!

PIRRO

¡Ah! ¡Sí, lombardos!

EREMITA

¡Vete! Sea la caverna
tu seguro aposento...

[QUINTA ESCENA]

*El eremita entra en la caverna con Pirro, y sale con un yelmo y con una espada.
Entretanto se extienden por el monte los guerreros cruzados, precedidos de Arvino*

EREMITA

¡Vuelve a brillar
ante la mirada de tu guerrero,
mi antigua espada, mi celada!

(Se pone el yelmo y se baja la cimera.)

ARVINO

¿Eres tú el hombre de la caverna?

EREMITA

¿Yo? ¡Lo soy! ¿Qué quieres de mí?

ARVINO

¡Tus plegarias! ¡Ah, sólo tú puedes
aplacar para mí la ira eterna!

EREMITA

¡Oh! ¿Sabes a qué hombre invocas?

ARVINO

Todos hablan de ti;
todos lo cuentan en estos lugares:
¡que Dios se muestra ante tu fe!
Escucha... Una horda de musulmanes
me ha raptado a mi hija;
yo intenté seguirles en vano,
la turba ya había desaparecido.

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

EREMITA

Dimmi!... gente hai tu valida e molta?

ARVINO

Sì.

EREMITA

Vedrai la tua figlia diletta.

ARVINO

Tutta Europa là vedi raccolta,
(*conducendolo sull'altura*)
Al voler di Goffredo soggetta!

EREMITA

Oh mia gioja!... la notte già scende!...
Me seguite, o Lombardi fratelli;
Questa notte porrete le tende,
Io lo giuro, nell' alta città!

ARVINO

Santo veglio, che a gloria ci appelli,
Le tue fiamme in noi serpono già!

TUTTI

Stolto Allhà!... sovra il capo ti piomba
Già dell'ira promessa la piena;
Santa voce per tutto rimbomba,
Proclamante l'estremo tuo dì.
Già la Croce per l'aure balena
D'una luce sanguigna, tremenda;
È squarciata la barbara benda.
L'infedele superbo fuggì.

[SCENA SESTA]

Recinto nell'Harem. Coro di donne che accompagnano Giselda, la quale si abbandona mestamente sopra un sedile

CORO

La bella straniera che l'alme innamora!
Venite, venite, danziamole intorno;
Perché sempre gli occhi di lagrime irrorà,
Se tutte ha le gioje di questo soggiorno?
D'Oronte ella sola nell'animo impera...
La bella straniera, la bella straniera!
Perché tu lasciasti le case dei padri?
Mancavano amanti là forse al tuo core?
Veggiamo, veggiamo quegli occhi leggiadri,
Che son d'Oriente novello splendore.
Noi siamo d'ancelle vilissima schiera...
Qual brama servizio la bella straniera?
Oh stolta! Oh superba! Quegli occhi, che il foco
Acceser nel prence d'amor scellerato,
Vedran dei parenti la morte fra poco,
Il turpe vessillo nel fango bruttato.
Partiamo, ella forse vuol sciorre preghiera...
La bella straniera!... la bella straniera!

[SCENA SETTIMA]**GISELDA**

(*sorgendo impetuosamente*)

Oh madre, dal cielo soccorsi al mio pianto,
Soccorsi al mio core, che pace ha perduto!
Perché mi lasciasti?... d'affetto non santo
M'aggravan le pene!... Deh porgimi ajuto!
Se vano è il pregare, che a me tu ritorni,
Pregare mi valga d'ascendere a te.
Un cumulo veggo d'orribili giorni
Qual tetro fantasma, piombare su me!

CORO DI DONNE

Chi ne salva!...

EREMITA

¡Dime! ¿Tienes muchos hombres y capaces?

ARVINO

Sí.

EREMITA

Verás a tu amada hija.

ARVINO

¡Ahí ves reunida a toda Europa,
(*llevándolo hacia un promontorio*)
sometida a la voluntad de Goffredo!

EREMITA

¡Oh, qué alegría! ¡Ya descende la noche!
Seguidme, hermanos lombardos;
¡esta noche pondremos las tiendas,
lo juro, arriba en la ciudad!

ARVINO

¡Santo anciano, que nos llamas a la gloria,
tus llamas ya serpentean dentro de nosotros!

TODOS

¡Necio Alá! Caiga ya sobre tu cabeza
todo el peso de la ira prometida;
resuene por doquier tu santa voz,
proclamando el fin de tus días.
Ya la Cruz destella por las brisas
con una luz sanguina, tremenda;
ya está desgarrado el bárbaro turbante,
el soberbio infiel ha huido.

[SEXTA ESCENA]

Recinto en el harén. Coro de mujeres que acompañan a Giselda, la cual se abandona tristemente sobre un asiento

CORO

¡La hermosa extranjera que enamora a los corazones!
Venid, venid, bailemos a su alrededor;
¿por qué baña siempre los ojos de lágrimas,
si disfruta de todas las dichas de este lugar?
La hermosa extranjera impera ella sola en el corazón de Oronte...
¡La hermosa extranjera, la hermosa extranjera!
¿Por qué has abandonado las casas de tus padres?
¿Acaso faltaban allí amantes para tu corazón?
Veamos esos ojos encantadores que son el nuevo esplendor de Oriente.
Somos el humildísimo grupo de doncellas...
¿Qué servicio desea la hermosa extranjera?
¡Oh, necia! ¡Oh, soberbia! Esos ojos, que encendieron el fuego
en el príncipe con un amor vil,
verán dentro de poco la muerte de sus parientes,
el infame estandarte manchado de fango.
Partamos, ella desea quizá decir una plegaria...
¡La hermosa extranjera! ¡La hermosa extranjera!

[SÉPTIMA ESCENA]**GISELDA**

(*levantándose impetuosamente*)

¡Oh, madre, desde el cielo socorre a mi llanto,
socorre a mi corazón, que ha perdido la paz!
¿Por qué me dejaste? ¡Mis penas se agravan
con este cariño no santo! ¡Ay, bríndame ayuda!
Si vanos son mis ruegos de que vuelvas conmigo,
que rezar me sirva para ascender hasta ti.
¡Veo un cúmulo de días horribles,
como lúgubre fantasma, caer sobre mí!

CORO DE MUJERES

¿Quién va a salvarnos?

GISELDA

Quai grida!... quai grida...

DONNE

Oh fuggiamo!...

CORO D'UOMINI

S'uccida, s'uccida!

[SCENA OTTAVA]

Soldati turchi inseguiti dai Crociati, indi Donne dell'Harem e Sofia

DONNE

Chi ne salva dal barbaro sdegno,
Se il Profeta i suoi fidi lasciò?

GISELDA

I Crociati!...

SOFIA

O Giselda, un indegno
Tradimento i nemici guidò!
Sposo e figlio mi caddero ai piedi.

GISELDA

Ahi che narri?

SOFIA

Il furente, oh lo vedi
Che li uccise!

[SCENA NONA]

Arvino, l'Eremita e Cavalieri Lombardi

GISELDA

Mio padre!... egli stesso!...

EREMITA

(additando Giselda)

Ecco, adempio a' miei detti, o Signor.

ARVINO

Mia Giselda!... ritorna all'amplesso
Di tuo padre!...

GISELDA

(retrocede inorridita)

Qual sangue!

SOFIA

Oh dolor!

GISELDA

(quasi colpita da demenza)

No!... giusta causa — non è d'Iddio
La terra spargere — di sangue umano;
È turpe insania — non senso pio,
Che all'oro destasi — del musulmano!
Queste del cielo — non fùr parole...
No, Dio nol vuole — No, Dio nol vuole!

EREMITA e CORO

Che ascolto!

ARVINO e SOFIA

O misera! —

GISELDA

¡Qué gritos! Qué gritos...

MUJERES

¡Oh, huyamos!

CORO DE HOMBRES

¡A matarlos, a matarlos!

[OCTAVA ESCENA]

Soldados turcos seguidos de los cruzados, luego mujeres del harén y Sofia

MUJERES

¿Quién nos salvará del bárbaro desdén
si el profeta abandonó a sus fieles?

GISELDA

¡Los Cruzados!

SOFIA

¡Oh, Giselda, una indigna
traición ha guiado a los enemigos!
Esposo e hijo cayeron a mis pies.

GISELDA

Oh, ¿qué dices?

SOFIA

¡Oh, yo vi cómo
el furioso los abatió!

[NOVENA ESCENA]

Arvino, el eremita y caballeros lombardos

GISELDA

¡Mi padre! ¡Él mismo!

EREMITA

(señalando a Giselda)

Aquí estoy cumpliendo lo que dije, señor.

ARVINO

¡Mi Giselda! ¡Vuelve al abrazo
de tu padre!

GISELDA

(retrocede horrorizada)

¡Qué sangre!

SOFIA

¡Oh, dolor!

GISELDA

(casi presa de la locura)

¡No! No es la justa — causa de Dios
bañar la tierra — con sangre humana;
¡es una locura infame — no un sentimiento piadoso,
que se despierta con el oro — del musulmán!
Estas no fueron — palabras del cielo...
¡No, Dios no lo quiere! — ¡No, Dios no lo quiere!

EREMITA y CORO

¿Qué oigo?

ARVINO y SOFIA

¡Pobre de mí!

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

GISELDA

Qual nera benda
Agli occhi squarciami — forza divina!
I vinti sorgono — vendetta orrenda
Sta nelle tenebre — d'età vicina!
A niuno sciogliere — fia dato l'alma
Nel suoi ve' l'aure — prime spirò!
L'empio olocausto — di umana salma
Il Dio degli uomini — sempre sdegnò. —

ARVINO

Empia!... sacrilega! —

GISELDA

Gioco dei venti
Già veggo pendere — le vostre chiome;
Veggio di barbari — sorgere torrenti,
D'Europa stringere — le genti dome!
Chè mai non furono — di Dio parole
Quelle onde gli Uomini — sangue versâr!
No, Dio nol vuole — No, Dio nol vuole,
Ei sol di pace — scese a parlar!

EREMITA

Ah taci, incauta! —

ARVINO

(cavando il pugnale)

Possa tua morte
Il detto sperdere — del labbro osceno!

GISELDA

Ferisci!

SOFIA, EREMITA e CORO

(fermandolo)

Che fai? La misera — duolo ha sì forte
Che, ben lo vedi, — ragion smarri! —

ARVINO

Incauta, ragion smarri.

GISELDA

¡Qué negra venda
me desgarras de los ojos — la fuerza divina!
¡Los vencidos se levantan — una venganza horrenda
se encuentra cerca de las tinieblas — de días venideros!
¡A ninguno le será concedido — liberarse del alma
en el suelo donde respiró — por primera vez!
El impío holocausto — de cadáveres humanos
siempre fue desdeñado — por el Dios de los hombres.

ARVINO

¡Impía! ¡Sacrilega!

GISELDA

¡Ya veo pender
vuestras cabelleras — al albur de los vientos;
veo surgir a torrentes — de bárbaros
para oprimir a los pueblos — sometidos de Europa!
¡Que jamás fueron — palabras de Dios
que los hombres derramaran — esos ríos de sangre!
No, Dios no lo quiere — No, Dios no lo quiere,
¡Él bajó sólo — a hablar de paz!

EREMITA

¡Oh, calla, imprudente!

ARVINO

(sacando el puñal)

¡Que tu muerte elimine
las palabras — de tus labios obscenos!

GISELDA

¡Ataca!

SOFIA, EREMITA y CORO

(deteniéndolo)

¿Qué haces? ¡La desdichada — tiene un dolor tan fuerte
que, bien puedes verlo — ha perdido la razón!

ARVINO

Imprudente, ha perdido la razón.

ATTO TERZO**La conversione****[SCENA PRIMA]**

La Valle di Giosafat, sparsa di varj colli praticabili, fra i quali primeggia quello degli Ulivi. In lontananza vedesi Gerusalemme. Cavalieri Crociati, Donne, Pellegrini, che escono in processione a capo scoperto

CORO

(di dentro)
 Gerusalem!... Gerusalem!... la grande,
 La promessa città!
 Oh sangue bene sparso... le ghirlande
 D'iddio s'apprestan già!
 (escono)
 Deh! per i luoghi che veder n'è dato,
 E di pianto bagnar,
 Possa nostr'alma coll'estremo fato
 In grembo a Dio volar!

PELLEGRINI

Gli empi avvinsero là fra quei dirupi
 L'agnello del pardon:
 A terra qui cadean gli ingordi lupi
 Quand'ei rispose: lo son!
 Sovra quel colle il Nazaren piangea
 Sulla città fatal;
 È quello il monte, onde salute avea
 Il misero mortal!

TUTTI

Deh! per i luoghi che veder n'è dato
 E di pianto bagnar,
 Possa nostr'alma coll'estremo fato
 In grembo a Dio volar!
 O monti, o piani, o valli, eternamente
 Sacri ad uman pensier!
 Ecco arriva, ecco arriva il Dio vivente
 Terribile guerrier!

(S'allontanano per la valle.)

[SCENA SECONDA]**GISELDA**

(sola)
 Dove sola m'inoltro!
 Nella paterna tenda
 Mi mancava il respir!... d'aura m'è duopo,
 D'aura libera — tutto è qui deserto...
 Tacquero i canti... sol mia mente al Cielo
 Non vola... Ah l'alma mia
 Non ha pensiero, che d'amor non sia!

[SCENA TERZA]

Oronte in costume lombardo e detta

ORONTE

Giselda!

GISELDA

Oh ciel!... traveggo?

ORONTE

Ah no!... d'Oronte

Stai fra le braccia!

GISELDA

Ah sogno egli è!... la fronte
 Ch'io t'innondi di lagrime!

ORONTE

Oh Giselda!
 Dunque di me non ti scordasti?

ACTO TERCERO**La conversión****[PRIMERA ESCENA]**

El valle de Josafat, sobre el que se esparcen diversas colinas, entre las que destaca el Monte de los Olivos. A lo lejos se ve Jerusalén. Caballeros cruzados, mujeres, peregrinos, que salen en procesión con la cabeza descubierta

CORO

(desde dentro)
 ¡Jerusalén! ¡Jerusalén! ¡La ciudad grande,
 la ciudad prometida!
 ¡Oh, sangre bien derramada! ¡Ya se preparan
 las guirlandas de Dios!
 (salen)
 ¡Ay! En los lugares que nos es dado ver,
 y bañar de llanto,
 ¡que nuestra alma pueda en la hora postrera
 volar al seno de Dios!

PEREGRINOS

Los impíos ataron allí entre aquellos precipicios
 al Cordero del perdón:
 aquí cayeron a tierra los voraces lobos
 cuando Él respondió: ¡Yo soy!
 Sobre esa colina lloró el Nazareno
 por la ciudad fatal;
 ¡esa es la montaña donde recibieron la salvación
 los miserables mortales!

TODOS

¡Ay! En los lugares que nos es dado ver,
 y bañar de llanto,
 ¡que nuestra alma pueda en la hora postrera
 volar al seno de Dios!
 ¡Oh montes, oh llanuras, oh valles eternamente
 sagrados para el pensamiento humano!
 ¡Aquí llega el Dios vivo,
 un guerrero terrible!

(Se alejan por el valle.)

[SEGUNDA ESCENA]**GISELDA**

(sola)
 ¿Por dónde avanzo sola?
 ¡En la tienda paterna
 me faltaba la respiración! Tengo necesidad de aire,
 de aire libre — aquí todo está desierto,
 cesaron los cánticos... sólo mi mente no vuela aún
 hacia el Cielo... ¡Ah, mi alma
 no tiene pensamiento alguno que no sea de amor!

[TERCERA ESCENA]

Oronte con atuendo lombardo, y la anterior

ORONTE

¡Giselda!

GISELDA

¡Oh, cielos! ¿Estoy soñando?

ORONTE

¡Ah, no! ¡Estás

entre los brazos de Oronte!

GISELDA

¡Ah! ¡Él es una visión! ¡Ah, que yo
 te inunde la frente de lágrimas!

ORONTE

¡Oh, Giselda!
 ¿Así que no te has olvidado de mí?

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

GISELDA

Ahi come

Ti piansi estinto!

ORONTE

Dal nemico brando

Sol fui gittato al suolo;
Speranza di vederti anco una volta
Vile mi fe'... presi la fuga... errante
Andai di terra in terra,
Veste mutai, seguendo il mio desire
Di vederti una volta, e poi morire.

GISELDA

Oh non morrai!...

ORONTE

Tutto ho perduto! amici,

Parenti, patria... il soglio...
Con te la vita!...

GISELDA

No! seguirti io voglio.

Teco io fuggo!

ORONTE

Tu?... che intendo!

GISELDA

Vo' seguire il tuo destino.

ORONTE

Infelice!... è un voto orrendo,
Maledetto è il mio cammino.
Per dirupi e per foreste
Come belva errante io movo;
Giuoco ai venti e alle tempeste
Spesso albergo ho un antro, un covo!
Avrai talamo l'arena
Del deserto interminato,
Sarà l'urlo della jena
La canzone dell'amor!
Io, sol io sarò beato
Nell'incendio del mio cor!

GISELDA

Oh t'affretta!... ad ogni istante
Ne sovrasta fier periglio!...

ORONTE

Ben pensasti?

GISELDA

Il core amante

Più non ode altro consiglio!...

ORONTE

Oh mia gioja!... or sfido tutto
Sulla terra, il male, il lutto!...
Vien!... son teco!

GISELDA

Ah sì! tu sei

Patria, vita e ciel per me!

ORONTE

Ah del regno che perdei
Maggior bene or trovo in te!

GISELDA

Oh belle, a questa misera,
Tende lombarde, addio!
Aura da voi diffondesi
Quasi di ciel natio!...
Ah!... più divino incanto
Da voi mi toglie in pianto!
Madre, perdona!... un'anima
Redime un tanto amor!

GISELDA

¡Ay, cómo

he llorado tu muerte!

ORONTE

Por la espada enemiga

fui únicamente arrojado al suelo;
la esperanza de volver a verte
me hizo cobarde... empecé la fuga... anduve
errante de un lugar a otro,
cambié de ropas, siguiendo mi deseo
de verte otra vez, y luego morir.

GISELDA

¡Tú no vas a morir!

ORONTE

¡Lo he perdido todo! Amigos,

patria, padres... el trono...
¡La vida contigo!

GISELDA

¡No! Quiero seguirte.

¡Huiré contigo!

ORONTE

¿Tú? ¿Qué oigo?

GISELDA

Quiero seguir tu destino.

ORONTE

¡Infeliz! Es una promesa horrenda,
mi camino está maldito.
Por precipicios y por bosques
me muevo como una bestia errante;
¡juguete de los vientos, de las tempestades,
a menudo me refugio en un antro, una cueva!
¡Por lecho tendrás la arena
del desierto interminable,
el aullido de la hiena
será la canción de amor!
¡Yo, yo sólo seré feliz
en el incendio de mi corazón!

GISELDA

¡Oh, apresúrate! ¡En cualquier momento
nos acecha un terrible peligro!

ORONTE

¿Lo has pensado bien?

GISELDA

¡El corazón amante

ya no escucha otro consejo!

ORONTE

¡Oh, dicha mía! ¡Ahora desafío
todo el mal y la aflicción en esta tierra!
¡Ven! ¡Estoy contigo!

GISELDA

¡Ah, sí! ¡Tú eres

para mí patria, vida y cielo!

ORONTE

¡Ah, en ti encuentro ahora un bien mayor
que el trono que perdí!

GISELDA

¡Oh, tiendas lombardas, hermosas
para esta desdichada, adiós!
¡Entre vosotros corre una brisa
casi como la del cielo natal!
¡Ah! ¡Un encanto más divino
me arranca de vosotros entre lágrimas!
¡Madre, perdona! ¡Un amor tan grande
redime un alma!

ORONTE

Fuggi, abbandoni, o misera,
L'amor de' tuoi pel mio!
Per te, lombarda vergine,
Tutto abbandono anch'io...
Noi piangerem d'un pianto,
Avremo un cor soltanto!
Lo stesso Dio che veneri
Avrà mie preci ancor!

VOCI INTERNE

All'armi!

ORONTE

Che ascolto!

GISELDA

Prorupper le grida
Dal campo lombardo... Pavento per te!

ORONTE e GISELDA

Ah! vieni, sol morte nostr'alme divida...
Nè cielo, nè terra può toglerti a me!

CROCIATI

All'armi! all'armi! all'armi!

[SCENA QUARTA]

Tenda d'Arvino

ARVINO

(solo)

Che vid'io mai?... Furor, terrore a un tempo
M'impio barbaro al suol!... Ma sui fuggenti
Via portati dall'arabo corsiero
L'uom si gettò della caverna!... A un lampo
Tutti agli sguardi mi sparì!... Ah vile!...
Empia!... all'obbrobrio di mia casa nata!
Fossi tu morta in culla,
Sacrilèga fanciulla!
Sorgente rea di guai,
Oh non t'avessi generata io mai!

[SCENA QUINTA]

Cavalieri Crociati e detto

ARVINO

Qual nuova?

CORO

Più d'uno — Pagano ha notato
Discorrer le tende — del campo crociato.

ARVINO

Per Dio!...

CORO

Chi lo guida — per santo cammino?
L'infame assassino — chi venne a tradir?
Fra tante sciagure — non vedi la mano
Del Cielo sdegnato — per l'empio germano?
Vendetta feroce — persegua l'indegno,
Di tutti allo sdegno — non puote sfuggir!

ARVINO

(al colmo dell'ira)

Si!... del Ciel che non punisce
Emendar saprò l'errore;
Il mio brando già ferisce,
Già trafigge all'empio il core;
Spira già l'abbominoso,
Io lo premo col mio piè!
Se in Averno ei fosse ascoso,
Più sfuggir non puote a me.

ORONTE

¡Huye, abandona, desdichada,
el amor de los tuyos por el mío!
Por ti, virgen lombarda,
yo lo abandono también todo.
¡Lloraremos con un solo llanto!
¡Tendremos sólo un corazón!
¡El mismo Dios que veneras
tendrá también mis plegarias!

VOCES DESDE DENTRO

¡A las armas!

ORONTE

¿Qué oigo?

GISELDA

Los gritos procedían
del campamento lombardo. ¡Temo por ti!

ORONTE y GISELDA

¡Ah, ven! Que sólo la muerte separe nuestras almas.
¡Ni cielo ni tierra pueden arrancarme de ti!

CRUZADOS

¡A las armas! ¡A las armas! ¡A las armas!

[CUARTA ESCENA]

Tienda de Arvino

ARVINO

(solo)

¿Qué es lo que veo? ¡Furor y terror a un tiempo
me aferraron al suelo! ¡Pero sobre los que huían
transportados por el corcel árabe
se arrojó el hombre de la caverna! ¡En un abrir y cerrar de ojos
todos desaparecieron de mi vista! ¡Qué vil!
¡Impia! ¡Nacida para el oprobio de mi casa!
¡Ojalá hubieras muerto en la cuna,
muchacha sacrilega!
¡Fuente culpable de mis desdichas!
¡Oh, ojalá no te hubiera engendrado nunca!

[QUINTA ESCENA]

Caballeros cruzados, y el anterior

ARVINO

¿Qué nuevas hay?

CORO

Más de uno — ha visto a Pagano
recorriendo las tiendas — del campamento cruzado.

ARVINO

¡Por Dios!

CORO

¿Quién lo guía — por el santo camino?
¿A quién vino a traicionar — el infame asesino?
Entre tantas desgracias — ¿no ves la mano
del Cielo ofendido — por el impio hermano?
¡Venganza feroz — persiga al indigno,
no puede escapar — a la furia de todos!

ARVINO

(con una ira incontenible)

¡Si! Sabré enmendar el error
del Cielo que no lo castiga;
mi espada ya golpea,
ya traspasa el corazón del impio;
¡Ah! ¡Ya expira el abominable,
yo lo aplasto bajo mi pie!
Aunque se escondiera en el Averno,
ya no puede huir de mí.

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

[SCENA SESTA]

Interno di una grotta. Da un'apertura in fondo vedonsi le rive del Giordano. Giselda, che sostiene Oronte ferito

GISELDA

(adagiandolo sopra un masso)
Qui posa il fianco!... Ahi lassa!
Di qual ferita l'hanno offeso i crudi!...

ORONTE

Giselda! io manco!...

GISELDA

Ah qual mercede orrenda
Alla mia fe' tu dai...

ORONTE

Io manco!

GISELDA

Ah taci!... oh taci!
Tu sanerai... le vesti mie già chiusa
Han la crudel ferita...

ORONTE

Invano, invano
Pietosa a me tu sei.

GISELDA

Or tu m'ascolta, o Dio de' padri miei!
(fuori di sè)
Tu la madre a me togliesti,
M'hai serbata a di funesti...
Sol conforto è al pianto mio
Questo amore, e il togli a me...
Tu crudel...

[SCENA SETTIMA]

L'Eremita, e detti

EREMITA

Chi accusa Iddio?...
Questo amor delitto egli è!

GISELDA

(atterrita)
Qual mi scende al cor favella!

ORONTE

Chi sei tu?

EREMITA

Son tal che vita
Annunciar ti può novella,
Se ti volgi a nostra fè.

GISELDA

Dio l'inspira!

ORONTE

Oh sì!... compita,
O Giselda, hai l'opra... omai!
Io... più volte il desiai...
Uom d'Iddio... t'appressa a me!

EREMITA

Sorgi!... il ciel non chiami invano
Le sue glorie egli ti addita;
L'acque sante del Giordano
Sian lavacro a te di vita!

[SEXTA ESCENA]

Interior de una cueva. Por una apertura al fondo se ven las riberas del Jordán. Giselda, que sostiene a Oronte, herido

GISELDA

(tumbándolo sobre una roca)
¡Reposa aquí! ¡Ay, infeliz!
¡Qué herida te han hecho los crueles!

ORONTE

¡Giselda! ¡Me muero!

GISELDA

¡Ah, qué horrible recompensa
das a mi fidelidad!

ORONTE

¡Me muero!

GISELDA

¡Ah, calla! ¡Ah, calla!
Te curarás. Mis ropas ya han cerrado
la cruel herida...

ORONTE

En vano, en vano
eres misericordiosa conmigo.

GISELDA

¡Ahora escúchame, Dios de mis padres!
(fuera de sí)
Tú me arrebataste a la madre,
me has reservado días funestos...
El único consuelo para mi llanto
es este amor, y tú me lo arrebatas...
Eres cruel...

[SÉPTIMA ESCENA]

El eremita, y los anteriores

EREMITA

¿Quién acusa a Dios?
¡Este amor es un delito!

GISELDA

(atterrada)
¿Qué palabras traspasan mi corazón?

ORONTE

¿Quién eres?

EREMITA

Soy quien puede
anunciarte una vida nueva
si te conviertes a nuestra fe.

GISELDA

¡Dios le inspira!

ORONTE

¡Oh, sí! ¡Ahora queda,
Giselda, completada la tarea!
Yo... muchas veces lo he deseado...
Hombre de Dios... ¡acércate a mí!

EREMITA

¡Levanta! No llares al cielo en vano,
él despliega para ti sus glorias.
¡Sean para ti las aguas del Jordán
fuente de vida!

GISELDA

Or non più dinanzi al Cielo
È delitto il nostro amor!
Vivi!... Ah vivi...

ORONTE

Al petto... anèlo
Scende insolito... vigor!
Qual voluttà trascorrere
Sento di vena... in vena!
(a Giselda)
Più non mi reggo... aitami...
Io ti discerno appena!
T'accosta!... Oh nuovo incanto!...
Bagnami col tuo pianto...
In ciel... ti attendo... affrettati...
Tu... lo schiudesti... a me!

GISELDA

Deh non morire!... attendimi,
O mia perduta speme!
Vissuti insiem nei triboli,
Noi moriremo insieme!
Donna che t'amò tanto
Puoi tu lasciar nel pianto?
Perchè mi vietan gli angeli
Il ciel dischiuso a te?

EREMITA

L'ora fatale ed ultima
Volga le menti a Dio;
Si avvivi il cor d'un palpito
Solo celeste e pio;
Se qui l'amor di pianto
Ebbe mercè soltanto,
Sperate!... un dì fra gli angeli
Di gioja avrà mercè!

GISELDA

¡Oh, en presencia del Cielo
ya ha dejado de ser delito nuestro amor!
¡Vive! Ah, vive...

ORONTE

¡Un vigor insólito
desciende sobre mi pecho jadeante!
¡Qué voluptuosidad siento
avanzar de vena... en vena!
(a Giselda)
Ya no puedo resistir más... Ayúdame...
¡Apenas puedo verte!
¡Acércate! ¡Oh, nuevo encanto!
Báñame con tu llanto...
En el cielo te espero... Date prisa...
Tú lo has abierto para mí.

GISELDA

¡Ay, no mueras! ¡Escúchame!
¡Oh, mi pérdida esperanza!
Tras vivir juntos en la tribulación,
¡juntos moriremos!
¿Puedes dejar llorando a una mujer
que te amó tanto?
¿Por qué me prohíben los ángeles
el cielo que te abren a ti?

EREMITA

Que la hora fatal y postrera
vuelva las almas hacia Dios.
Cobre vida el corazón únicamente
con un palpito pío y celestial;
Si aquí el amor tuvo
sólo la merced del llanto,
¡esperad! ¡Un día entre los ángeles
tendrá la merced de la dicha!

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

ATTO QUARTO

Il Santo Sepolcro

[SCENA PRIMA]

Caverna. Giselda sola; ella è sorpresa in sogno da una visione di Spiriti celesti

CORO DI CELESTI

Componi, o cara vergine,
Alla letizia il viso.
Per te redenta un'anima
S'indiva in paradiso;
Vieni, che il ben dividere
Seco fia dato a te.

GISELDA

(alzandosi e continuando a sognare)

Oh! di sembianze eteree
L'antro splendente io scerno;
Ah sì... t'affretta a sorgere,
Alba del giorno eterno.
Oronte... Ah tu fra gli angeli?
Perchè non parli a me?

ORONTE

In cielo benedetto,
Giselda, per te sono!...
Il mio pregar accetto
D'Iddio già sale al trono!
Va, grida alla tua gente
Che afforzi la speranza,
Del Siloe la corrente
Fresch'onde apporterà.

(Sparisce la visione.)

GISELDA

(svegliandosi per la grande agitazione)

Qual prodigio!... oh in nera stanza
Or si muta il paradiso!...
Sogno ei fu!... ma d'improvviso
Qual virtude in cor mi sta?...
Non fu sogno!... in fondo all'anima
Suona ancor l'amata voce;
De' beati ancor la palma
In sua man vegg'io brillar!
O guerrieri della croce,
Su correte ai santi allori!
Scorre il fiume già gli umori
L'egre membra a ravniv.

[SCENA SECONDA]

Le tende Lombarde presso il Sepolcro di Rachele

CROCIATI, PELLEGRINI e DONNE

O Signore, dal tetto natio
Ci chiamasti con santa promessa,
Noi siam corsi all'invito d'un pio,
Giubilando per l'aspro sentier.
Ma la fronte avvilita e dimessa
Hanno i servi già baldi e valenti!...
Deh non far che ludibrio alle genti
Sieno, Cristo, i tuoi fidi guerrier!
O fresc'aure volanti sui vaghi
Ruscelletti dei prati lombardi!...
Fonti eterne!... purissimi laghi!...
O vigneti indorati dal Sol!
Dono infausto, crudele è la mente
Che vi pinge sì veri agli sguardi,
Ed al labbro più dura e cocente
Fa la sabbia d'un arido suol!...

VOCI INTERNE

Al Siloe! al Siloe!

CORO

Quali voci!

ACTO CUARTO

El Santo Sepulcro

[PRIMERA ESCENA]

Caverna. Giselda sola; durante el sueño experimenta una visión de espíritus celestiales

CORO DE ESPÍRITUS CELESTIALES

Que tu rostro refleje,
querida virgen, la alegría,
un alma redimida gracias a ti
se encamina al paraíso;
ven, que también a ti te sea concedido
compartir sus delicias.

GISELDA

(levantándose y siguiendo soñando)

¡Oh! Veo cómo la caverna resplandece
con presencias etéreas;
ah, sí... apresúrate a despuntar,
alba del día eterno.
Oronte... Ah, ¿tú entre los ángeles?
¿Por qué no me hablas?

ORONTE

¡Estoy en el bendito cielo,
Giselda, por ti!
¡Mis plegarias han sido aceptadas
y ascienden al trono de Dios!
Ve, grita a tu gente
que refuercen su esperanza,
ah, la corriente del Siloé
proporcionará frescas aguas.

(Desaparece la visión.)

GISELDA

(despertándose por la gran agitación)

¡Qué prodigio! Oh, ¿el paraíso se muda ahora
en una negra estancia?
¡Se trataba de un sueño! Pero, ¿qué vigor repentino
se apodera de mi corazón?
¡No era un sueño! En el fondo del alma
aún suena la amada voz;
¡aún veo brillar en su mano
la palma de los bienaventurados!
¡Oh, guerreros de la cruz,
vamos, corred hacia los santos laureles!
El río ya avanza para reavivar
los ánimos y los miembros exhaustos.

[SEGUNDA ESCENA]

Las tiendas lombardas junto al sepulcro de Raquel

CRUZADOS, PEREGRINOS y MUJERES

Oh, Señor, desde el suelo nativo
nos llamaste con santa promesa;
hemos acudido corriendo por invitación de un hombre santo,
jubilosos por el escabroso camino.
¡Pero los siervos intrépidos y valientes
tienen la frente postrada y humilde!
¡Ah, no permitas, Cristo, que tus fieles guerreros
sean objeto de mofa de las gentes!
¡Oh, frescas brisas que surcáis volando
los hermosos arroyuelos de las praderas lombardas!
¡Fuentes eternas! ¡Purísimos lagos!
¡Oh, viñedos dorados por el sol!
¡Don infausto y cruel es el pensamiento
que os muestra tan veraces ante nuestras miradas,
y a los labios más dura y ardiente
vuelve la arena de un árido suelo!

VOCES DESDE DENTRO

¡Al Siloé! ¡Al Siloé!

CORO

¡Qué voz!

[SCENA TERZA]

Giselda, Eremita, Arvino e detti

GISELDA

Il cielo
Ha le preghiere degli afflitti accolto!
Tutte le genti stanno all'acque intorno
Che il Siloe manda!...

CORO

Oh gioja!... Oh gioja!...

ARVINO

Udite
Or me, Lombardi! Dissetato il labbro,
Ultimi certo non sarete voi
A risalir le abbandonate mura!...
Noi prevedono gli empi... Ecco!... le trombe
Squillano del Buglion!... La santa terra
Oggi nostra sarà.

TUTTI

Si!... Guerra! guerra!
Guerra, guerra! S'impugni la spada,
Affrettiamoci, empriamo le schiere;
Sulle bende la folgore cada,
Non un capo sfuggire potrà.
Già rifulgon le sante bandiere
Quai comete di sangue e spavento;
Già vittoria sull'ali del vento
Le corone additando ci va! —

[SCENA QUARTA]

La tenda d'Arvino. Dopo lungo rumore di battaglia entra l'Eremita sorretto da Giselda ed Arvino

ARVINO

Questa è mia tenda!...
Qui tue membra puoi,
Sventurato, adagiar... Ma tu non parli?...

GISELDA

Ahi vista!... in ogni parte
Egli è ferito... Sulle mura ei primo
Correa gridando.

EREMITA

Via da me!... Chi siete?

ARVINO

Guarda! sovventi!... Presso
D'Arvin tu sei.

EREMITA

(guardandosi le mani)

D'Arvin? Qual nome!... Ah taci!...
Taci!... D'Arvin questo è pur sangue! Oh Averno,
Schiuditi a' piedi miei!... Sangue è del padre!

ARVINO

Che parli tu?...

GISELDA

Ti calma!
Vedi, tu se' fra noi... presso l'afflitta
Che tu salvasti.

EREMITA

Oh voce!... Oh chi rischiara
La mente e m'apre il cor? Tu sei, tu sei
L'angelo del perdono!

ARVINO

Favella... Chi sei tu?...

[TERCERA ESCENA]

Giselda, Eremita, Arvino y los anteriores

GISELDA

¡El cielo
ha acogido las plegarias de los afligidos!
¡Todo el mundo está junto a las aguas
que envía el Siloé!

CORO

¡Oh, dicha! ¡Oh, dicha!

ARVINO

¡Ahora
oídme, lombardos! ¡Saciada la sed,
seguro que no seréis los últimos
en volver a escalar los muros abandonados!
Que no lo prevean los impíos. ¡Escuchad! ¡Resuenan
las trompetas de Bouillon! Hoy será nuestra
la tierra santa.

TODOS

¡Sí! ¡Guerra, guerra!
¡Guerra, guerra! Empúñese la espada,
démonos prisa, formemos filas;
caiga el rayo sobre sus turbantes,
ni una sola cabeza podrá huir.
Ya refulgen los santos estandartes
como cometas de sangre y espanto;
¡ya la victoria va mostrándonos las coronas
sobre las alas del viento!

[CUARTA ESCENA]

La tienda de Arvino. Después de un largo estrépito de batalla entra el eremita ayudado por Giselda y Arvino

ARVINO

¡Esta es mi tienda!
Aquí puedes dar reposo
a tus miembros, desdichado. Pero, ¿no hablas?

GISELDA

¡Qué visión! Está herido
por todas partes... Él fue el primero en subir
por las murallas gritando.

EREMITA

¡Alejaos de mí! ¿Quiénes sois?

ARVINO

¡Mira! ¡Recuerda! Estás
al lado de Arvino.

EREMITA

(mirándose las manos)

¿De Arvino? ¡Qué nombre! ¡Ah, calla!
¡Calla! ¡Esta es, pues, sangre de Arvino! ¡Oh, Averno,
ábrete a mis pies! ¡Es sangre del padre!

ARVINO

¿Qué dices?

GISELDA

¡Cálmate!
¿Ves? Estás entre nosotros... junto a la afligida
que tú salvaste.

EREMITA

¡Oh, voz! Oh, ¿quién ilumina
la mente y me abre el corazón? Tú eres, tú eres
¡el ángel del perdón!

ARVINO

Habla... ¿Quién eres?

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA

EREMITA

Pagano io sono!

ARVINO e GISELDA

Ciel! Che ascolto!

PAGANO

Un breve istante

Solo resta a me di vita...
O fratello!... a Dio davanti
Dee quest'alma comparir!
La mia pena... è omai compita!...
Non volermi... maledir!

GISELDA

Padre, in Dio lo vedi estinto;
È sua colpa in ciel rimessa.

PAGANO

Oh fratello!...

ARVINO

(abbracciandolo)

Hai vinto, hai vinto!

Anche l'uom ti assolverà.

PAGANO

Me felice!... or sia... concessa...
A' miei... sguardi la Città.

[SCENA ULTIMA]

S'apre la tenda e vedesi Gerusalemme; sulle mura, sulle torri sventolano le bandiere della Croce illuminate dai primi raggi del Sole oriente. Pellegrini, Donne e Guerrieri Crociati

PAGANO

Dio pietoso!... di quale contento
Degni or tu... l'assassino... che muor!
Tu sovveni... all'estremo momento
L'uom che il mondo... copriva d'orror!

ARVINO

O Pagano!... Gli sguardi clementi
A miei falli rivolga il Signor,
Come a te negli estremi momenti
Il fratello perdona in suo cor.

GISELDA

Va felice! Il mio sposo beato,
La mia madre vedrai nel Signor:
Di' che affrettino il giorno bramato
Che col loro si eterni il mio cor.

CORO

Te lodiamo, gran Dio di vittoria,
Te lodiamo, invincibil Signor!
Tu salvezza, tu guida, tu gloria
Se' de' forti che t'aprono il cor!

EREMITA

¡Soy Pagano!

ARVINO y GISELDA

¡Cielos! ¿Qué oigo?

PAGANO

Sólo me resta

un breve instante de vida.
¡Oh, hermano! ¡Esta alma debe ya comparecer
en presencia de Dios!
¡Mi pena... ya está expiada!
¡No me maldigas!

GISELDA

Padre, lo ves morir en la gracia de Dios;
su pecado ha sido perdonado en el cielo.

PAGANO

¡Oh hermano!

ARVINO

(abrazándolo)

¡Has vencido, has vencido!

También el hombre te absolverá.

PAGANO

¡Qué feliz soy! Que me sea ahora... concedido...
contemplar la Ciudad.

[ÚLTIMA ESCENA]

Se abre la tienda y se ve Jerusalén; sobre los muros, sobre las torres, ondean las banderas de la Cruz iluminadas por los primeros rayos del sol de Oriente. Peregrinos, mujeres y guerreros cruzados

PAGANO

¡Dios misericordioso! ¡Con qué alegría
concedes... al asesino... que muera!
¡En su momento postrero... recuerdas al hombre
que el mundo... cubría de horror!

ARVINO

¡Oh, Pagano! Que el Señor contemple
con clemencia mis pecados.
Igual que a ti, en los momentos postreros,
te perdona tu hermano en su corazón.

GISELDA

¡Parte feliz! Verás en el seno del Señor
a mi madre y a mi esposo dichoso:
¡diles que apresuren el día deseado
en que mi corazón estará con ellos eternamente!

CORO

¡Te alabamos, gran Dios de la victoria,
te alabamos, Señor invencible!
¡Eres la salvación, la guía, la gloria
de los fuertes que te abren el corazón!